

Gentil coquelicot

Touraine

J'ai des-cen - du dans mon jar - din, j'ai des-cen -
du dans mon jar - din, por y cueil - lir le ro-ma - rin.
Gen - til coqu' - li - cot, mes - da - mes,
gen - til coqu' - li - cot nou - veau!

- 2 |: Pour y cueillir le romarin, :|
J'n'en avais pas cueilli trois brins.
- 3 |: J'n'en avais pas cueilli trois brins. :|
Qu'un rossignol vint sur ma main.
- 4 |: Qu'un rossignol vint sur ma main, :|
Il me dit trois mots en latin.
- 5 |: Il me dit trois mots en latin. :|
Que les homm's ils ne valent rien.
- 6 |: Que les homm's ils ne valent rien. :|
Et les garçons encor' bien moins.
- 7 |: Et les garçons encor' bien moins. :|
Des dames il ne me dit rien.
- 8 |: Des dames il ne me dit rien. :|
Mais des d'moisell's beaucoup de bien.
Gentil coqu'licot, mesdames,
Gentil coqu'licot nouveau!

Gentil coquelicot

Touraine

*mittelfranzösische Landschaft
beiderseits der unteren Loire*

1
J'ai descendu
dans mon jardin,
Pour y cueillir le romarin.

Ich bin (*wörtl.* habe) herabgestiegen
in meinen Garten,
um da zu pflücken [den] Rosmarin.

Refr.:
Gentil coqu'(e)licot,
mesdames,
Gentil coqu'(e)licot nouveau!

hübscher Klatschmohn,
meine Damen,
hübscher, frischer Klatschmohn!

2
Pour y cueillir le romarin,
J'(e) n'en avais pas
cueilli trois brins.

ich hatte davon noch nicht
drei Stängelchen gepflückt.

3
J'n'en avais pas cueilli trois brins
Qu'(e)un rossignol (*masc.*)
vint sur ma main.

als eine Nachtigall
kam auf meine Hand.

4
Il me dit
trois mots en latin.

Sie sagte zu mir
drei Worte auf Latein.

5
Que les homm'(e)s
ils ne valent rien.

Dass die Männer
nichts taugen (*wörtl.* sie taugen nichts).

6
Et les garçons
encor'(e) bien moins.

Und die Buben
noch gar weniger.

7
Des dames
il ne me dit rien.

Von den Damen
sie sagte mir nichts.

8
Des dames il ne me dit rien,
Mais des d'(e)moisell'(e)s
beaucoup de bien.

aber von den Fräulein
viel Gutes.

SG 100595

Schöner dunkelroter Mohn

1
Ich ging durch einen Garten hin,
wollt pflücken einen Rosmarin.

Schöner roter Mohn, ihr Damen,
schöner dunkelroter Mohn.

2
Hab mich zum Rosmarin gebückt,
noch nicht drei Zweiglein abgepflückt.

3
Eh ich das dritte Zweiglein fand,
die Nachtigall kam auf die Hand.

4
Die Nachtigall kehrt bei mir ein,
sie sprach drei Worte auf Latein.

5
Mit sanfter Stimme sie begann:
O glaub mir, nicht viel taugt ein Mann.

6
Die Männer taugen gar nicht viel,
Mit Burschen ists noch böses Spiel.

7
Die Burschen nehmen zu viel fort,
von Damen sagt sie nicht ein Wort.

8
Bei Damen schwindet ihr der Mut,
die Mädchen aber, die sind gut.

Übertragung:
Hans BAUMANN (1914 - 1988)